

На правах рукописи

ШЕТЛЕ ТАЙБАТ ВЛАДИМИРОВНА

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ БАНКОВСКОГО ДЕЛА
В ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЕ И РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ**

Специальность 10.02.04. – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2010

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета
ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: доктор филологических наук доцент
Анисимова Александра Григорьевна

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ: доктор филологических наук доцент
Пономаренко Евгения Витальевна
профессор кафедры английского языка №5
ГОУ ВПО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД РФ»

кандидат филологических наук доцент
Погребенко Юлия Игоревна
доцент кафедры преподавания иностранных языков
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГОУ ВПО «Московский государственный университет
имени М.В.Ломоносова»

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ: ГОУ ВПО «Московский государственный
областной университет»

Защита состоится «_10_» __марта__ 2011 г. на заседании диссертационного совета
Д501.001.80 при ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени
М.В.Ломоносова» по адресу: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ им.
М.В.Ломоносова, 1-ый учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-ого учебного корпуса ФГОУ ВПО
«Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Автореферат разослан «_17_» __января__ 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
профессор

Т.А.Комова

Современная международная ситуация характеризуется устойчивым ростом и развитием политических, экономических и научных отношений и контактов между различными странами, а изучение иностранных языков приобретает в этой связи всё большее значение. Пиком процесса интеграции России в мировое сообщество в сфере образования явилось подписание Болонских соглашений, в которых, в частности, говорится о том, что унификация стандартов образования – ключевой путь к созданию единого европейского рынка труда «для общего развития континента». Особенно резко за последнее время изменились требования рынка к специалистам – в частности к тем, кто занят внешнеэкономической, в том числе банковской, деятельностью.

Для того чтобы использовать иностранный язык в качестве эффективного средства международного общения и сотрудничества, учащемуся необходимо начать с изучения специального языка своей профессии (LSP). Общеизвестным является тот факт, что в процессе обучения LSP главное место занимает специальная лексика той или иной области знания, представленная терминологией.

В условиях чрезвычайно быстрого развития науки и техники, а вместе с этим и возросшей роли и значения международных деловых и научных связей проблемы унификации и стандартизации терминологии стали в последние десятилетия особенно актуальными. Одним из главных способов нормативной работы по унификации терминологии является составление терминологических словарей. Роль учебных терминологических словарей в процессе обучения специалистов и студентов, изучающих данный специальный язык для профессиональных целей (LSP), а также в процессе создания и укрепления международных научных и профессиональных отношений трудно переоценить. В этой связи разработка универсальных критериев отбора терминов для составления терминологических словарей (в нашем случае терминов банковского дела) приобретает большое значение.

Реферируемая диссертация имеет своим **объектом** англоязычные термины банковского дела в языке и речи.

Несмотря на значительное количество терминологических исследований в смежных с банковской сферой областях, таких как: финансы, бизнес, биржа и т.д., терминология банковского дела не получила пока детального освещения с точки зрения типологических особенностей и способов функционирования данного подъязыка. Хотя существуют работы, посвящённые отдельным аспектам функционирования терминов данной системы, например, проблеме полисемии и омонимии в рамках англоязычной терминологии банковского дела (Трифонова, 2004), подробное и детальное изучение данной терминологии с целью анализа её современного состояния и функционирования терминов, безусловно, необходимо.

Из сказанного следует, что **актуальность** настоящей темы обусловлена недостаточной изученностью английской терминологии банковского дела, поскольку вопрос типологических особенностей терминов банковского дела в языковой системе и их функционирования в речевой практике, по существу, до сих пор не получил должного внимания в соответствующих

исследованиях. Выбор темы данного исследования представляется оправданным также потому, что глубокое исследование выбранного терминологического поля позволит провести работу по унификации данной терминологии и в результате данной деятельности разработать критерии отбора терминов для составления учебного двуязычного словаря-минимума терминов, ориентированного на студентов и специалистов банковского дела.

Разработка критериев отбора лексики представляет собой трудную задачу для терминолога, так как непосредственно затрагивает проблемы гармонизации и нормализации терминологии. Определение универсальных критериев отбора специальной лексики для составления учебного терминологического словаря банковского дела – задача, которая решается исключительно за счёт унификации выбранной специальной лексики и выявления наиболее употребительных и значимых ключевых терминов данной терминосистемы и образованных от них узкоспециальных терминологических единиц на уровне языка и на уровне речи.

Банковское дело (Banking) является составной частью подъязыка экономики. Таким образом, главным **предметом** настоящего исследования являются типология терминов банковского дела и их функционирование в профессиональном дискурсе.

Методологической основой исследования послужили работы авторитетных отечественных и зарубежных лексикологов и терминологов, изучавших проблемы терминоведения и лексикографии (А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, В.О. Винокур, В.С. Виноградов, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова, В.М. Лейчик, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, В.В. Гуськова, Г.И. Агапова, Н.Б. Гвишиани, А.С. Герд, Т.Б. Назарова, О.Б. Алексеева, И.В. Бондаренко, А.Г. Анисимова, А.В. Суперанская, В.Л. Лапшина, Р.С. Цаголова, Л.А. Чернышова, С.Д. Шелов, D. Ayers, K. Becker, R. Jacobson, K. Klasson, G. Rondeau, G. Gemmill, R.J.M. Marois, A.K. Romney, J.E. Schmidt, B. Sandahl).

Целью настоящего исследования является выявление типологии терминов банковского дела; унификация и гармонизация лексики банковского дела; выявление наиболее употребительных основополагающих базовых терминов данной терминосистемы, а также образованных от них узкоспециальных терминов банковского дела для эффективного обучения специалистов данному LSP.

В этой связи основными **задачами** исследования являются:

- тщательное изучение состояния терминологии банковского дела на уровне языковой системы и анализ особенностей её функционирования в реальном профессиональном речепотреблении;
- типологический анализ терминологии банковского дела;
- определение границ терминологии банковского дела посредством анализа авторитетных словарей и учебных пособий по банковскому делу и выделения основных понятийных полей;
- выделение наиболее частотных и значимых опорных, ключевых терминов, а также узкоспециальных терминов банковского дела;

- проверка актуальности полученных теоретических выводов путём использования данных англоязычного и русскоязычного корпусов текстов банковского дела;
- выбор русскоязычных эквивалентов английских терминов банковского дела для составления словарных статей проектируемого терминологического словаря-минимума на основе сопоставления двух корпусов профессиональных текстов;
- определение универсальных критериев отбора специальной лексики для составления терминологического словаря-минимума, ориентированного на студентов и специалистов банковского дела, изучающих английский язык для специальных целей;
- составление учебного терминологического словаря-минимума банковского дела.

Научная новизна работы заключается в следующем:

- впервые проведено типологическое исследование терминов банковского дела;
- обоснованы основные лексикографические параметры составления учебного узкоспециального словаря, предназначенного для обучения определённых групп студентов и специалистов, изучающих банковское дело или работающих в банковской сфере;
- впервые были определены границы выбранной терминологии;
- составлены новые представительные англоязычный и русскоязычный корпусы подязыка банковского дела; проведён полный сопоставительный анализ двух корпусов, в результате чего с помощью компьютерных программ Content Analyser, v0.52 и SimWordSorter осуществлён выбор самых современных русских эквивалентов терминов банковского дела.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии сопоставительного исследования в области терминоведения и переводоведения. Работа вносит свой вклад в типологическое исследование терминологических систем. Данная диссертация расширяет область исследования, внося тем самым значительный вклад в развитие теории сопоставительного терминоведения.

Практическая ценность работы определяется тем, что полученные в результате исследования данные, а также англо-русский словарь терминов банковского дела могут быть использованы при изучении терминологии банковского дела в рамках курса английского языка для специалистов, при обучении специалистов, а также при составлении учебных терминологических словарей, учебных программ и пособий, составлении спецкурсов.

Материалом для исследования послужили наиболее авторитетные учебные пособия, разработанные и изданные в рамках британских и американских университетов:

- **The Economics of Banking**, by **Kent Matthews and John Thompson**, published by John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern Gate, Chichester, England, 2006;
- **Modern Banking**, by **Shelagh Heffernan**, published by John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern Gate, Chichester, England, 2007;
- **Introduction to Banking**, by **Barbara Casu, Claudia Girardone, Philip Molyneux**, published by Pearson Education Limited, England, 2006;

- **Money, Banking, and Financial Markets**, by **Stephen G. Cecchetti**, 2nd edition, published by McGraw-Hill/Irwin, New York, USA, 2008;
- **Economics. Principles, Problems, and Policies**, by **Campbell R. McConnell, Stanley L. Brue**, 17th edition, published by McGraw-Hill/Irwin, New York, USA, 2008.
- **Macroeconomics**, by **Paul Krugman, Robin Wells**, 2nd edition, published by Worth Publishers, New York, USA, 2006;
- **The Economics of Money, Banking, and Financial Markets**, by **Frederic S. Mishkin**, **Pearson International Edition**, 8th edition, published by Pearson Addison-Wesley, USA, 2007.

Материал исследования также включает в себя следующие печатные и электронные авторитетные терминологические словари по экономике и банковскому делу:

Новый англо-русский банковский и экономический словарь, Б.Г.Фёдоров, СПб-М., 2006; **Экономическая Энциклопедия**, М., 1999; **Англо-русский толковый словарь. Банковское дело**, М.: Экономическая школа, ОЛМА-ПРЕСС Образование, 2005; **Терминологический словарь по банковскому делу и финансам на 4-х языках: русско-англо-французско-испанский**, Н.С. Найденова, М.: ООО «Русский язык - Медиа», ИКЦ Академкнига, 2005; **Encyclopedia of Banking&Finance**, USA, 1993; **Dictionary of Banking Terms**, by Thomas P. Fitch, Barron's Educational Series, Inc., USA, 2000; **Международные банковские и финансовые термины: Толковый словарь /на английском языке/**, СПб: КАРО, London: Lessons Professional Publishing, 2006; **Oxford Dictionary of Finance and Banking**, 3rd edition, Great Britain, Oxford University Press, 2005.

Практическая часть исследования опирается на англоязычный и русскоязычный корпусы текстов банковского дела, составленные на основе электронных материалов, опубликованных на сайтах авторитетных банков Великобритании, США и РФ за период 2008-2009 гг. и периодических изданий по банковскому делу, финансам и бизнесу, публикуемых в Великобритании, США и РФ за период 2006-2009 гг.

В работе применяются следующие **методы анализа**:

- метод текстового поиска, а также метод сплошной выборки;
- метод сопоставительного анализа;
- метод компонентного анализа;
- метод лексико-семантического анализа;
- метод лингвистического наблюдения и описания;
- метод количественного анализа;
- метод статистического анализа.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Терминологическая система банковского дела является открытой системой, которая активно взаимодействует с другими слоями лексики.

2. Банковское дело обладает рядом специфических особенностей, влияющих на её терминологическую систему.
3. Терминология банковского дела является системой как на понятийном уровне, так и на уровне отражающих данные понятия терминов.
4. Терминология банковского дела имеет чёткую понятийную иерархически организованную структуру; понятия данной области знания вербализуются соответствующей системой терминов, выстраивающих родо-видовую иерархию.
5. В терминологии банковского дела, как в любой динамично развивающейся терминологической системе, имеет место явление многозначности, отражающееся в явлениях полисемии и омонимии; данные явления, однако, регулируются самой терминологической системой и не придают данному подязыку асистемный характер.
6. Выделенная на основе авторитетных учебных пособий система понятий и вербализующих их терминов банковского дела находит своё полное отражение в речевой практике специалистов банковской сферы.
7. Поиск современных общепринятых русскоязычных эквивалентов англоязычных терминов банковского дела может быть осуществлён с помощью сопоставительного анализа корпусов текстов на английском и русском языках.

Апробация работы. Теоретические и практические результаты исследования были представлены и обсуждались на IX международной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» (Филологический факультет, СПбГУ, 18-20 октября 2007 г.), а также на 9-ой международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка (LATEUM) (Филологический факультет, МГУ им. М.В. Ломоносова, 2008 г.). Основные положения диссертационного исследования отражены в шести публикациях по теме диссертации, две из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, а одна публикация находится в печати издания, рекомендованного ВАК РФ.

Объём и структура работы. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, разделённых на параграфы, Заключения, Библиографии. Библиография включает 266 русскоязычных источников и 58 источников на иностранных языках. К работе в виде Приложения прилагается учебный узкоспециальный англо-русский словарь-минимум терминов банковского дела.

Основное содержание исследования

В первом параграфе первой главы «Термин как основная единица терминологии» термин как понятие рассматривается с точки зрения различных научных подходов, предлагаемых авторитетными учёными.

В рамках банковского дела слова общеупотребительного языка способны приобретать научную дефиницию и таким образом становиться полноправными терминами данной области знаний, например:

¹**Haircut** – 1. the act of sb cutting your hair; 2. the style in which sb's hair is cut¹.

Haircut – 1. the difference between the sales revenue and the cost of goods or services expressed as a percentage of revenue; 2. the difference between the prices at which a market maker or commodity dealer will buy and sell; 3. the difference between the rate of interest on funds lent and funds borrowed by a bank; 4. a fee or commission².

В приведённом примере значение слова *haircut* сузилось. Слово прошло через процесс терминологизации и стало обозначать определённое понятие терминологии финансов и банковского дела; в его дефиницию включены другие термины данного терминологического поля.

Термины в свою очередь также способны расширять своё значение, лишаться точной научной дефиниции и входить в состав общеупотребительного языка. При этом данные термины не всегда теряют своё терминологическое значение и могут функционировать одновременно и в соответствующей терминологической системе, и в общеупотребительном языке³. Так, например:

Currency – *the quality of circulating freely; consequently, any form of money that serves as a medium of exchange and passes from bearer to bearer without endorsement. C. may consist of coins or paper money* (Encyclopedia of Banking&Finance. USA, 1993, p. 237).

Currency – *the money used in a particular country* (Cobuild English Dictionary for Advanced Learners. Glasgow, 2001, p. 370).

Среди терминов нередко встречаются так называемые терминологические омонимы, т.е. термины, входящие в разные терминологические системы, отражающие определённые понятия данной специальной области знания и имеющие чёткие научные дефиниции в рамках каждой из терминосистем, к которым они принадлежат. Данное положение может быть проиллюстрировано на примере экономического термина “depression”, имеющего терминологический омоним в терминологии психологии:

Depression – *a protracted period of business dullness when activity is below normal; the phase of a business cycle that follows a crisis and period of emergency liquidation and is characterized by a drastic curtailment of production, contraction of bank credit, business inactivity, falling or bottom prices and efforts to “feel for the bottom” in the price movement, widespread unemployment, high rate of business failures, general unsettlement, etc.* (Encyclopedia of Banking&Finance. USA, 1993, p. 256).

Depression – *one of the most common forms of emotional disturbance which can vary in intensity from an everyday attack of “the blues” to a psychotic condition of paralyzing hopelessness. It is characterized by anxiety, dejection, and a general lowering of activity. There is a difference of opinion as to whether (or to what extent) the causes of depression are to be found in unconscious conflict or in biochemical malfunctioning of the brain* (David A. Statt, The Concise Dictionary of Psychology, G.B., Routledge, 1990, p. 37).

Тем не менее, как и большинство терминов гуманитарных и общественно-политических наук, термины банковского дела заимствуются из общеупотребительного языка и являются консубстанциональными²:

¹ Пример взят из словаря: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, by A.S. Hornby. Sixth Edition, Oxford University Press, 2000, p.578.

² Пример взят из словаря: A Dictionary of Finance and Banking. Third Edition, Oxford University Press, 2005, p.193; 254.

³ См. подробнее: А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Издательство ЛКИ, 2007, с. 133-136.

Butterfly – a strategy used by dealers in traded options. It involves simultaneously purchasing and selling call options (the right to buy) at different exercise prices or different expiry dates. A b. is most profitable when the price of the underlying security fluctuates within narrow limits (Encyclopedia of Banking Finance, USA, 1993, p. 151).

Butterfly - is an insect with large colorful wings and a thin body (Cobuild English Dictionary for Advanced Learners, Glasgow, 2001, p. 204).

Многие термины экономики и банковского дела образовались от слов общеупотребительного языка посредством процесса метафоризации их значения или метонимического переноса².

Процесс метафоризации предполагает перенос значения по сходству и расширение семантического ядра слова, в результате чего слово приобретает переносное значение и дополнительную экспрессивность. Многие консубстанциональные термины проходят через процесс метафоризации:

Bear - a dealer on a stock exchange, currency market, or commodity market, who expects prices to fall. The difference between the purchase price and the original sale price represents the successful bear's profit (Encyclopedia of Banking&Finance, USA, 1993, p. 115).

Bear – a large strong wild animal with thick fur and sharp claws (Cobuild English Dictionary for Advanced Learners, Glasgow, 2001, p. 122).

Принцип метонимического переноса основывается на отношении смежности, т.е. предмет называется дискретно через другой предмет, с которым он находится в отношениях смежности:

Blue button – a trainee stockbroker on the London Stock Exchange, who can be distinguished by the small blue button badge worn in the lapel (A Concise Dictionary of Business, Oxford University Press, 1990, p. 41).

В приведённом примере термин “blue button” является примером переноса значения с части на целое.

Номинативный характер термина как одного из основных его свойств в английской терминологии банковского дела может быть проиллюстрирован следующими результатами статистических исследований: существительные составляют примерно 93,3 % от общего числа проанализированных терминов (*assets, loan, credit, mortgage, interest, fee, custody, spread, securities, deposit, account, cap, put, volatility, dividend, yield*). Следует отметить, что номинативная природа термина превалирует в подавляющем большинстве терминологических систем. Вместе с тем, морфологически термины изредка могут выражаться и другими частями речи. Так, например, в рамках терминологии банковского дела прилагательные насчитывают около 4,1 % (*marketable, profitable, joint, liquid*), глаголы – 2,3 % (*to assign, to capitalize, to corner, to recast, to liquidate*), наречия и причастия – 0,3 % (*accrued, deferred, prepaid, annualized, assented, covering, floating, at best, at par, below par*).

Во втором параграфе первой главы «Требования к термину» анализируется ряд признаков термина. Термин как знаковая единица рассматривается в настоящей работе с точки зрения семантического, синтаксического и прагматического аспектов.

² См.: С.В. Гринев. Введение в терминоведение. М., 1993, с. 27-28.

² См. подробнее по данному вопросу: А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Издательство ЛКИ, 2007, с. 93-95.

С точки зрения содержания и значения термину должна быть свойственна непротиворечивость семантики, т.е. отсутствие противоречия между лексическим значением термина как слова и его терминологическим значением в рамках данного специального языка; однозначность; полноточность, т.е. значение термина должно отражать минимальный набор признаков, достаточный для идентификации отражаемого им понятия; кроме того, термин не должен иметь синонимов.

Форма термина диктует следующие требования: любой термин должен соответствовать нормам и стандартам общелитературного языка, быть кратким с лексической и формальной точек зрения; термин должен легко образовывать дериваты, т.е. обладать деривационной способностью; термин должен быть мотивированным, семантически прозрачным, что выражается в системности термина; к термину также предъявляется требование инвариантности формы: наличие нескольких вариантов написания одного и того же термина нередко обусловлено региональными различиями между двумя вариантами одного и того же языка. Так, например, следующие термины банковского дела имеют один план содержания, однако различаются в плане выражения, т.е. форма их несколько отличается в американском и британском вариантах английского языка соответственно:

Check vs. cheque, acceptor vs. acceptor, favorable balance of trade vs. favourable balance of trade, program trading vs. programme trading. Следует отметить, что различия в плане выражения подобного рода не являются препятствием в процессе коммуникации.

Прагматические требования к термину включают следующие параметры: интернационализация, внедрённость, а также современность и благозвучность.

В третьем параграфе первой главы «Критерии разграничения терминов и номенклатурных единиц» иллюстрируется положение о том, что вопросы терминологии не ограничиваются проблемами выявления свойств термина и требований к нему. Терминологи нередко подчёркивают важную роль терминологического и понятийного поля, т.е. профессионального контекста, для функционирования каждого термина. Напротив, номенклатурные единицы могут свободно использоваться вне контекста, поскольку не отражают понятия, а лишь называют их.

Принятый в настоящей работе подход к изучению вопроса отличия терминов и номенклатурных единиц выражается следующим образом: термины – это слова и словосочетания, используемые для дефиниции понятий и категорий. Номенклатурные единицы – это особые имена, используемые для наименования конкретных предметов, исследуемых в рамках данной области науки.

В рамках терминологии банковского дела встречаются лексические единицы, которые одновременно могут выступать в качестве номенов и терминов. Так, например, слово „*access*“ в качестве термина имеет следующее значение, зарегистрированное в словаре *Dictionary of Banking Terms*, by Thomas P. Fitch: “*a right to use banking services, a right to make deposits to or withdrawals from a bank account, verify an account balance, use a safe deposit box, or make electronic transfers using a bank card or other access device*“. Вместе с тем, в роли номенклатурной единицы данное слово

пишется с большой буквы и означает: „*a bank card organization in Great Britain formed in 1972, a member of MasterCard International and Eurocard*“.

Проблема разграничения терминов и номенклатурных единиц также осложняется тем фактом, что в рамках номенклатуры существует тенденция терминологизации. Благодаря развитию определённой системы знания номенклатурная единица может стать центром или составной частью новой терминологической подсистемы и, следовательно, полноценным термином. Нередко, номенклатурная единица, называющая типичный объект определённой области науки, приобретает статус термина в случае, если, например, некоторое понятие становится на более высокий уровень значимости в рамках данного тематического поля и обозначает понятие. Так, например, номенклатурная единица „**dollar**“ („*a monetary unit of the United States and 14 other countries*“) выступает в роли полноправного термина в следующих терминологических сочетаниях: „**Dollar bond**“ („*popular name for municipal revenue bond quoted and traded in dollar price*“), „**Dollar-day**“ („*collected balance of one dollar, held for one day*“), „**Dollar Exchange Acceptance**„ („*time draft drawn by central banks indifferent countries and accepted by banks for the purpose of furnishing foreign exchange*“), „**Dollar Roll**“ („*sale of mortgage backed security to a dealer, with an agreement to repurchase a substantially identical security at a future date and at specified price*“).

Исследование подтверждает нестабильность границ между терминами и номенклатурными единицами и необходимость применения функционального подхода (различия между функцией отражения понятия и этикетирования отдельного объекта) к разрешению проблемы их разграничения.

В **четвёртом параграфе первой главы** «Характерные особенности терминологий гуманитарных и общественно-политических наук» рассматриваются сходные черты и отличия терминологий гуманитарных и общественно-политических наук (в частности, на примере экономики), с одной стороны, и точных и естественных наук, с другой стороны.

Следует отметить, что языку экономики как общественно-политической науки в целом, и терминологии банковского дела в частности, присущи определённые типические свойства, отличающие данные подязыки от терминологий естественных и точных наук.

Согласно исследованиям Н.Б. Гвишиани, основные различия между терминологиями гуманитарных и общественно-политических наук, с одной стороны, и естественных и точных наук, с другой стороны, заключаются в том, что текстовые описания предмета той или иной естественной или точной науки оказываются, как правило, в гораздо меньшей степени зависимыми от литературного языка по сравнению с гуманитарными или общественно-политическими науками. Это свойство обуславливает такие характерные особенности языков естественных наук, как их большая по сравнению с языками гуманитарных наук независимость от контекста, а также использование стилистически нейтральных языковых средств³.

³ См.: Н.Б. Гвишиани. Язык научного общения. Вопросы методологии. М.: Высшая школа, 1986, 280 с.

Кроме того, для терминологии гуманитарных и общественно-политических наук характерна прямая зависимость термина от определённой теории и системы взглядов. Одно из основных различий между терминологиями гуманитарных и общественно-политических наук и терминологиями естественных и точных наук заключается в том, что в гуманитарных науках не следует руководствоваться только семантическим соответствием между русским и иностранным терминами. В естественных науках объектом исследования является не понятие объективной реальности, а сама реальность, в то время как в гуманитарных и общественно-политических науках язык-описание консубстанционален по отношению к языку-объекту. В естественных и точных науках большинство терминов явно отлично от слов общего языка.

Основными средствами общения и распространения информации при описании объекта исследования гуманитарных и общественно-политических наук являются вербальные средства. В естественных и точных науках вербальные средства составляют только 50% научного общения, в то время как вторая половина включает в себя различные формальные системы символов и обозначений.

Кроме того, учёные часто по-разному относятся и используют терминологические единицы, выражающие понятия данной научной области. Стремление многих учёных к терминотворчеству приводит к нестандартному или своеобразному пониманию отдельных терминов, с другой стороны, может стать причиной возникновения многозначности в терминологии, что особенно характерно для гуманитарных наук.

Создание и развитие терминологий гуманитарных и общественно-политических наук в большой степени зависит от индивидуальной интерпретации терминов, субъективной оценки в трактовке отдельных понятий, и нередко обусловлены методологическими установками отдельного исследователя или научной школы (Гвишиани, 2008).

Помимо методологических и идеологических установок той или иной научной школы интерпретация значений тех или иных терминов может быть обусловлена региональными различиями и приводить к полному отличию семантического значения и научной дефиниции при наличии единого плана выражения. Так, например, термин „*peg*“ в американском варианте английского языка банковского дела имеет следующее зарегистрированное значение: „*the process by which a government ties the value of its own currency to the currency of another country, usually the currency of its trading partner, or a basket of currencies; a manipulation to maintain the value of a security or commodity, whereby the price is not permitted to fluctuate above or below a certain preset value, known as par value*“ (Dictionary of Banking Terms, by Thomas P. Fitch, Barron's Educational Series, Inc. 2000, USA). В британском английском данный термин означает „*a price-earnings growth factor*“ (International Dictionary of Finance, by Graham Bannock, William Manser, London, 1999).

Вышеизложенные наблюдения не оказываются категориальными по отношению к терминологии банковского дела.

В пятом параграфе первой главы «Полисемия и омонимия в терминологии (на материале англоязычных терминов банковского дела)» детально рассматриваются причины образования многозначности в терминологии, производится попытка разграничения омонимии и полисемии терминов, и исследуются основные принципы возникновения данных явлений в исследуемой области знания.

На основании проведённого анализа было выявлено, что значительное число терминов банковского дела (объём проанализированных терминов составил около 130 000) не соответствует требованию однозначности.

Так, например, следующие термины банковского дела являются полисемантическими:

Conversion

- (1) *Replacing an old, due or called bond issue by new bonds of the same company at different terms and conditions (debt restructuring or refinancing).*
- (2) *Renewal of a bank-issued medium-term loan.*
- (3) *Exchange of convertible bonds for shares.*
- (4) *Forex: exchange of a credit balance or claim for one in a different currency.*
- (5) *Synthetic forward purchase of an underlying by means of options. By purchasing a put and selling a call with the same exercise price, a falling market price is anticipated.*

Substitution

- (1) *Replacement of one creditor by another.*
- (2) *Replacement of collateral securing a broker's call loan with other collateral of equal value.*
- (3) *Acquisition of a borrower's tangible property through foreclosure.*
- (4) *An investor's right to have the selling financial institution replace a nonperforming loan with another.*
- (5) *The exchange of a new contract for an existing one (<http://www.ubs.com>).*

С точки зрения источников возникновения омонимов большинство исследователей различают омонимы, образующиеся при совпадении звучания разных единиц, и, с другой стороны, омонимы, возникающие в результате распада полисемантического слова.

Существуют различные мнения относительно критериев разграничения полисемии и омонимии. Подход, принятый в настоящем исследовании, к разграничению данных явлений в терминологии заключается в следующем: если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как пример полисемии в рамках одной терминологической системы, и как омонимия в разных терминосистемах.

В качестве основного критерия разграничения омонимии и полисемии в рамках принятого в настоящем исследовании подхода, научно обоснованного и сформулированного О.С. Ахмановой, представляется системный характер данных лексико-семантических отношений (Ахманова, 1986, с. 5).

В диссертации сделан вывод о том, что, хотя граница между полисемией и омонимией в терминологии во многих случаях является размытой, существуют чёткие критерии разграничения данных понятий, такие как наличие определённого контекста, изучение особенностей сочетаемости данного многозначного термина; исследование различий в значениях определяемых данным многозначным термином лексических единиц и выявление реализуемого значения данного

многозначного термина; выделение терминов, образующих конкретные ряды однородных членов предложения, и как результат, выделение того или иного значения, реализуемого данным многозначным термином при употреблении в паре с определёнными терминами и т.д.

В **первом параграфе второй главы** «Проблемы перевода терминов в работах современных исследователей», во **втором параграфе второй главы** «Многоаспектный анализ терминологий LSP», а также в **третьем параграфе второй главы** «Лингвистические исследования терминологий LSP» осуществлён анализ ряда

новейших диссертаций, исследующих различные аспекты функционирования экономической терминологии и следующих её подсистем: финансовая терминология, английский язык делового общения, область финансово-кредитных отношений, биржевая терминология.

Научные интересы авторов проанализированных работ посвящены следующим теоретическим и практическим вопросам терминоведения: проблемам перевода английских финансовых терминов на русский язык (О.В. Довбыш, 2003), анализу английского языка делового общения как лингвистического и дидактического явления (П. Волошин, 2001), выделению структурно-семантических особенностей английского языка делового общения на материале финансовой терминологии (В.А. Варламов, 2004), исследованию англо-американской биржевой терминосистемы как одного из источников создания биржевых интернационализмов (С.Ю. Инфимовская, 2005), исследованию делового общения в свете регионального варьирования современного английского языка (И.А. Преснухина, 2005), проблеме номинации лиц в финансово-экономической терминологии (Н.О. Труфанова, 2006), вопросам лексикографического исследования терминосистемы кредитно-финансовых отношений (М.В. Носкова, 2004), диахроническому аспекту развития финансовой терминосистемы (А.Ш. Давлетукаева, 2002) и многим другим.

Был осуществлён критический обзор кандидатских диссертаций вышеназванных исследователей, методов исследования и подхода к изучению терминологических систем с учётом целей и задач, поставленных в данной работе.

В основе применяемых методов исследования терминологии должен лежать системно-функциональный подход, который определяет рассмотрение данного подъязыка как части системы национального языка. Представляется закономерным также применять описательно-аналитический подход при анализе данного терминополья, предусматривающий путь от сложного единства к его расчленению. Кроме того, необходимо применение метода количественных подсчётов для определения удельного веса в данной специальной лексике разных знаменательных частей речи, продуктивности различных словообразовательных моделей, так как это предполагает глубокий анализ структуры терминов, с помощью которого можно, в частности, проследить закономерные связи между устойчивыми словообразовательными моделями, продуктивными аффиксами и семантическим составом термина, и предлагает в качестве результата целостное представление о

выделенном терминопле как системе на основании обширного лексикографического, справочного и учебного материала, с одной стороны, и фактического, практического материала, с другой стороны.

Для осуществления унификации терминологии прежде всего следует убедиться в системном характере данной области знания.

В первом параграфе третьей главы «Терминология банковского дела как система» данная область специального знания исследуется с точки зрения её системного характера.

Согласно следующим показателям, терминология банковского дела является системой:

- терминология основывается на родо-видовой иерархии терминологических единиц, и повсеместно наблюдается реализация принципа “genus proximum et differentia specifica”. Так, например, термин “*account*” является примером проявления “genus proximum”, а термины “*current account*”, “*safekeeping account*” и “*salary account*” - являются видовыми по отношению к термину „*account*“ и отражают понятие “differentia specifica”.

- терминология банковского дела основывается на дескрипторах. Определение дескриптора является одним из основополагающих принципов, согласно которым составляется и систематизируется любая терминология.

О.С.Ахманова сформулировала основные критерии выбора дескриптора (Akhmanova, 1974). Так, например:

1) дескриптор должен иметь чёткое и предельно ясное научное определение. Так, термин “*bank guaranty*” (“*legally binding document signed by the bank of a client guaranteeing payment of a sum up to a given amount to a specified third party if the client fails to meet his payment obligations. The bank guaranty gives the seller maximum security that he will receive his money. The client bears the costs of issuing the bank guaranty*” (<http://www.ubs.com>) не может выступать в роли дескриптора, поскольку не имеет чёткой научной дефиниции, в то время как термин “*loan*” (“*a specified sum of money lent by a creditor or lender (e.g. a bank) to a person or entity and repayable at a predetermined due date or after notice of repayment is given*” (<http://www.ubs.com>) может в полной мере считаться дескриптором.

2) у дескриптора предпочтительно наличие чёткой мотивированной семантической структуры. Так, термин “*listing*” (“*admission of a security (shares, bonds, etc) for official trading on a stock exchange or exchanges*” (<http://www.ubs.com>) имеет чётко обусловленную, ясную семантическую структуру, а значит, может рассматриваться в качестве дескриптора.

3) дескриптор должен иметь деривационную способность для образования семантического гнезда. Например, банковский термин “*to assign*” (“*to transfer a title, interest, or claim to the acquiring party*” (<http://www.ubs.com>) формирует следующую группу однокоренных терминов: *assignee, assignment, assignor, assignment in blank*;

- в рамках данной терминологии наблюдается наличие антонимических отношений между терминологическими единицами. Большинство терминов банковского дела образуют лексические антонимы (*call – put; fixed assets - current assets; nostro account - vostro account; registered share -*

bearer share; backwardation - contango). Однако существует ряд терминов, имеющих морфологические антонимы (*resident - non-resident; underperformance – outperformance; inflation – deflation; investment grade - non-investment grade; procyclical – anticyclical*);

- системность той или иной терминологии зависит и от того, какими частями речи выражены термины. Большинство терминов банковского дела (приблизительно 93,3%) являются существительными. Преимущественный характер терминов-существительных объясняется тем фактом, что существительные могут выражать не только объекты, но и процессы или понятия, а также явления;

- в рамках терминологии банковского дела существует ряд определённых префиксов и суффиксов, которые являются наиболее распространёнными, а также служат для создания новых единиц в данной терминологии, что также указывает на её системный характер (префиксы: “*de –*”; “*un –*”; “*in -*”; “*il -*”; “*non -*” и т.д.; суффиксы: “*- able*”; “*- ing*”; “*- (t)ion*”);

- подавляющее большинство терминологических сочетаний банковского дела строятся по определённым устойчивым структурным моделям (NOUN + NOUN (*mortgage loan; acceptance credit*); NOUN + OF + NOUN (*balance of payments; letter of credit*); NOUN + PREPOSITION + NOUN (*losses on receivables; loan against pledge*); ADJECTIVE + NOUN (*liquid funds; domestic bond*); PARTICIPLE II + NOUN (*undisclosed reserves; accrued interest*); NOUN + PREPOSITION + PARTICIPLE II + NOUN (*loan against pledged bill; loan for an unlimited period*); NOUN + PARTICIPLE + NOUN (*asset-backed security; note-issuing bank*);

- большинство терминов банковского дела являются моносемантическими.

Во втором параграфе третьей главы «Лексикографические критерии отбора терминов для составления словаря-минимума англоязычных терминов банковского дела» проводится тщательный анализ авторитетных теоретических работ по общей и терминологической лексикографии, который помог выделить основные критерии составления учебного словаря-минимума терминов банковского дела (Герд, 2005; Гвишиани, 2000; Марчук, 2000; Гринев, 1993; 1996):

- Предметная ориентация спроектированного словаря является тематической. С точки зрения данного параметра, настоящий словарь-минимум был спроектирован для обучения английскому языку и подготовки специалистов и студентов, изучающих банковское дело, и разработан как узкоспециальный словарь терминов;

- По назначению, сфере использования, а также на основании указанной выше тематической области данный словарь является двуязычным учебным словарём. Целесообразность проектирования двуязычного учебного словаря заключается в том, что изучающие банковское дело и специалисты данной сферы имеют в этом случае возможность выстраивать ассоциативные отношения между английским и русским эквивалентами соответствующих терминов и получают ясное представление о структуре и системных связях между понятиями двух банковских систем.

- С точки зрения читательского адреса спроектированный в рамках данного исследования учебный словарь предназначен для определённых групп студентов и специалистов.

- Важно определить охват лексики, т.е. пласт специальной лексики, который должен составлять основу будущего словаря. В этой связи следует провести анализ стратификации словарного состава выбранной терминологической системы. Согласно данному параметру, спроектированный словарь, главным образом, включает в себя опорные, ключевые, родовые термины банковского дела (которые могут одновременно являться общеэкономическими терминами и входить в состав смежных терминосистем), а также узкоспециальные термины данной сферы деятельности;

- Функция учебного терминологического словаря зависит от его назначения и круга потенциальных пользователей. Во-первых, поскольку учащийся должен в процессе обучения овладеть наиболее значимыми и частотными терминами выбранной терминологии, это условие предполагает тщательный отбор терминов. Во-вторых, разработка учебного материала всегда подразумевает стандартизацию, т.е. проведение чёткого разграничения между правильными и неправильными формами лексических единиц и выбор правильной формы в соответствии с языковыми нормами и терминологическими стандартами. В-третьих, подготовка учебного терминологического словаря, в частности, требует проведения предварительного упорядочения и гармонизации специальной лексики. Таким образом, спроектированный учебный словарь выполняет нормативную функцию;

- Назначение словаря, круг его потенциальных пользователей и функция словаря определяют его объём. При создании словаря-минимума лексикограф должен обращать особое внимание на тематическую ориентацию проектируемого словаря и исключать лексику близкородственных областей знания. В составленный словарь-минимум входят только ключевые, базовые, а также узкоспециальные термины данной области знания. Также следует принимать во внимание нормативный характер словаря, сферу употребления и системный характер терминов. По мнению многих лексикографов, узкоспециальный учебный словарь-минимум должен содержать не более 500-600 ключевых опорных терминов, для того чтобы эффективно выполнять свою функциональную задачу;

- Принцип расположения словарных статей в спроектированном словаре является формальным алфавитно – гнездовым. Гнездовой принцип расположения словарных статей в спроектированном словаре предполагает объединение терминов в гнезда согласно семантическому критерию, при котором термины группируются в гнезда на основании родо-видовых отношений между обозначаемыми ими понятиями. Родо-видовой параметр предполагает, что гнездо состоит из родового термина и связанных с ним видовых терминов. Гнездовой порядок расположения словарных статей наглядно представляет словообразовательные и семантические отношения между терминами, объединёнными в одну статью, и отражает системные связи между терминами и обозначаемыми ими понятиями.

- Отдельной проблемой при составлении словаря является способ представления терминологических словосочетаний. Вопрос заключается в том, целесообразно ли выделять терминологические словосочетания отдельными статьями или объединять видовые терминологические словосочетания в статье опорного родового термина на основании гнездового принципа. Алфавитно – гнездовой

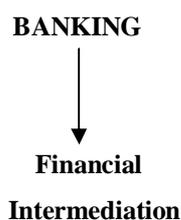
порядок расположения словарных статей позволяет лексикографу отражать словообразовательные и семантические связи между словосочетаниями и терминами, от которых они были образованы. В спроектированном словаре терминологические словосочетания представлены в рамках соответствующего гнезда в алфавитном порядке после статьи родового термина, что позволяет сделать данный словарь более компактным и способствует быстрому и лёгкому поиску.

Выделение терминологической лексики, подлежащей унификации и стандартизации, а затем описанию в терминологическом словаре, требует анализа соответствующего профессионального подязыка, как на уровне языка, так и на уровне речи.

В третьем параграфе третьей главы «Принципы выделения понятийных полей банковского дела» первым этапом отбора терминов и составления словника спроектированного словаря стал анализ источников специальной лексики соответствующей предметной направленности на уровне языка и выделение ключевых, а также узкоспециальных терминов данной терминологии на основе учебных пособий по банковскому делу и экономике, используемых ведущими университетами Великобритании и США при обучении студентов факультетов экономики и финансов. Выбор материала для данного этапа исследования представляется оправданным, так как учебные пособия прежде всего предназначены для системного изложения знаний данной области, и в них, следовательно, наиболее отчётливо представлена система соответствующих терминов и понятий. Процесс отбора базовых, опорных терминов данного специального подязыка, составляющих ядро данной терминологической системы и отражающих основные её понятия, подразумевает выделение понятийных полей данной области знания на основе указанных материалов, и может быть разделён на несколько этапов. В качестве первого и основного этапа выделения системы понятий и, соответственно, определения границ выбранной терминологии в настоящем исследовании стала работа по составлению понятийного дерева и отбору терминов банковского дела в соответствии с выделенными понятийными полями. Так, например, в рамках банковского дела выделены следующие понятийные поля:

- **Banking Financial Intermediation**
- **Banking services** (Payment Services; Deposit and Lending Services; Investment, Pensions and Insurance Services; E-Banking)
- **International Banking**
- **Central Banking**
- **Bank Regulation and Supervision**
- **Bank Balance Sheet Structure** (Assets; Liabilities)
- **Bank management** (Asset-liability management; Liquidity management; Capital adequacy management; Off-balance sheet business in Banking; Loan sales; Securitization)
- **Banking risks** (Credit risk; Interest rate risk; Liquidity or funding risk; Foreign exchange risk; market or trading risk; country and sovereign risk; operational risk; Off-balance sheet risk; Capital risk and solvency)
- **Banking risks management.**

В свою очередь, структура понятийного поля банковского дела **Banking Financial Intermediation** может быть представлена в форме следующей схемы:



В рамках данного понятийного поля выделены, например, следующие ключевые (I) и узкоспециальные (II) термины:

I. Deposit, loan, issuer, expenditure, receipt, fee, intermediary, mortgage, asset, liability, interest, rate, transaction, transformation, commodity, custody, investment, bond, share, stock, liquidity, default, securities, underwriting и т.д.

II. Size transformation, maturity transformation, risk transformation, surplus unit, deficit unit, (in)direct finance, financial claim, secondary claim, net interest, deposit account, capital value, asymmetry, transaction costs, economy of scale, economy of scope, securitization, pooling, primary / secondary securities и т.д.

Данный подход позволил определить место банковского дела в рамках общей теории экономики, исследовать структуру современной банковской системы, выделить основные разделы и подразделы банковского дела, главные направления деятельности банков, весь спектр услуг и операций, которые оказывают и проводят банковские учреждения, и, соответственно, выделить весь подъязык банковского дела, в частности ключевые, базовые понятия и термины, с одной стороны, и узкоспециальные понятия и термины банковского дела, с другой стороны, которые были включены в спроектированный терминологический словарь с учётом родо-видовой иерархии терминологических единиц данного LSP. Общий объём выделенных на данном этапе терминов банковского дела составил 1635 единиц. Объём наиболее значимых, ключевых терминов, выделенных на основании учебных пособий по банковскому делу, составил 165. Выделенные родовые и видовые понятия и обозначающие их термины были разнесены по тематическим рубрикам, отражающим соответствующие разделы данной системы специального знания.

В **четвёртом параграфе третьей главы** «Статистический анализ корпуса текстов как способ выбора эквивалента» выделенные термины были подвергнуты проверке на уровне речи.

На данном этапе была осуществлена проверка выделенных терминов на основании представительного корпуса англоязычных и русскоязычных специальных текстов, предоставляющих надёжную информацию об особенностях реального профессионального речепотребления в рамках двух национальных вариантов данной области знания. Анализ профессионального дискурса позволил определить степень частотности определённых терминов и особенности их употребления в специальных контекстах. С помощью сопоставительного анализа результатов исследования двух

корпусов были выделены наиболее частотные и значимые опорные английские термины банковского дела, а также установлены межъязыковые соответствия и выбраны наиболее устойчивые русскоязычные эквиваленты как для ключевых родовых терминов, так и для узкоспециальных терминов банковского дела.

Практическая часть исследования опирается на англоязычный и русскоязычный корпусы текстов банковского дела, составленные на основе электронных материалов, опубликованных на сайтах авторитетных банков Великобритании, США и РФ за период 2008-2009 гг. и периодических изданий по экономике и банковскому делу, публикуемых в Великобритании, США и РФ за период 2006-2009 гг.

Общий объём англоязычного и русскоязычного корпусов составил: **5 437 084** и **5 206 407** терминологических единиц соответственно. С помощью компьютерных программ Content Analyser, v0.52 и SimWordSorter был произведён анализ англоязычного корпуса, в результате которого были выделены наиболее частотные англоязычные и русскоязычные термины банковского дела. На основании сопоставительного анализа двух корпусов были определены русскоязычные эквиваленты входящих в словарь-минимум англоязычных терминов банковского дела. Привлечение к исследованию корпусов текстов для проверки надёжности полученных результатов выделения терминов банковского дела на материале учебных пособий по экономике, финансам и банковскому делу, используемых авторитетными ВУЗами Великобритании и США, а также применение метода статистического анализа корпусов специальных текстов с целью поиска русскоязычных эквивалентов было осуществлено на основании исследований А.Г. Анисимовой (Анисимова, 2007, 2008, 2010).

Результатом данной нормативной работы является учебный узкоспециальный двуязычный словарь-минимум англоязычных терминов банковского дела, представленный в Приложении к настоящему исследованию.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях:

1. Shetle, T.V., Anisimova, A.G. The Role of the Community Interpreting in Intercultural Communication (Текст) / T.V. Shetle, A.G. Anisimova // Университетское переводоведение: Материалы IX международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» 18-20 октября 2007 г. – Санкт-Петербург, 2008. – № 9. - С. 460-472.
2. Шетле, Т.В., Анисимова, А.Г. Роль терминологии при обучении языку для специальных целей (Текст) / Т.В. Шетле, А.Г. Анисимова // Филологические науки. – Москва, 2008. - № 3. – С. 83-89.
3. Шетле, Т.В. Лексикографические критерии составления учебного словаря-минимума англоязычных терминов банковского дела (Текст) / Т.В. Шетле // Вестник Костромского Государственного Университета им. Н.А. Некрасова. Научно-методический журнал. – Кострома, 2009. - № 1. – С. 142-147.
4. Шетле, Т.В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов банковского дела) (Текст) / Т.В. Шетле // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – Издательство Пензенского Государственного Университета. – Пенза, 2009.
5. Шетле, Т.В. К вопросу о системности терминологии банковского дела (Текст) / Т.В.Шетле // Язык, сознание, коммуникация. Сб. статей. - Москва, 2007.- № 35. – С. 87-103.

6. Shettle, T. The Role of Terminological Dictionaries in Teaching LSP (Текст) / Т.В. Шетле // Language. Speech. Communication. Culture: материалы 9-й международной конференции LATEUM. – Москва, 2008. – С. 123-126.